

INTERPRETACIÓN DEL ORIGEN DE LA PALABRA REBOZO EN DOCUMENTOS ESPAÑOLES

Lic. Fanny Lucas Estrada¹, Dr. Vincent Giménez Chornet²,
Dra. Sandra Alicia Utrillo Cobos³

Resumen—El origen del *rebozo* es controversial, es común revisar trabajos que lo abordan y que carecen de fuentes primarias o verificadas cuando lo describen, desencadenando en investigaciones poco serias. Por medio de una búsqueda documental en diversas fuentes se identificaron lo que pueden ser los primeros usos de esta palabra, en las que se describe su estructura gramatical, diseño, usos y lugares de producción. Por lo tanto, se propone el origen de la palabra, su diferenciación con prendas similares, que se anule el paradigma sobre su nacimiento como prenda de recato o la exclusividad de su uso en mujeres.

Palabras clave—*rreboço, reboço, rebozo.*

Introducción

La palabra *rebozo* es de uso común entre los mexicanos, como sustantivo es el nombre de una pieza artesanal⁴ símbolo del nacionalismo mexicano; desde la fundación constitucional de este país en 1824 hasta nuestros días, esa pieza ha acompañado el imaginario nacional. Sin embargo se detectó que existen diversas acepciones en torno a la palabra *rebozo*, desde su significante como sustantivo o como locución adverbial; hasta su significado. Libros, artículos, comerciantes reboceros, artesanos e incluso el Fondo Nacional para el Fomento a las Artesanías (FONART)⁵ tienen un concepto del *rebozo* basado en diversos parámetros, pero éstas no esclarecen la variedad de diseños de rebozos producidos actualmente en México o no definen lo que no es un *rebozo*. Se habla del *rebozo* como sobreentendido, pero poco se ha dicho sobre el origen de la misma palabra.

Lo anterior se detectó analizando el Catálogo piezas ganadoras 1er Concurso Nacional del Rebozo 2014, Catálogo piezas ganadoras 2º Concurso Nacional del Rebozo 2015, Catálogo piezas ganadoras 3er Concurso Nacional del Rebozo 2016. También se analizó el catálogo Gran Premio del Arte Popular 2016; el catálogo del 3er Concurso Nacional Grandes Maestros del Patrimonio Artesanal de México 2016 y el 4º Concurso Nacional de Textiles 2016 por contener *rebozos* en sus categorías. Lo anterior se contrastó con dos conferencias, una de Marta Turok en el Primer Foro de Artesanos Reboceros y Empuntadoras 2016 y otra en la conferencia de Semana Santa y el Luto Tradicional: El *rebozo* en el Estado de México de Beatriz Garcés 2017. Además se sumaron las opiniones de los artesanos reboceros tenancinguenses Fermín Escobar, Evaristo Borboa, Miguel Iniesta, Marcos Dávila y Alberta Segura recopiladas durante un año en pláticas dentro de la Feria del Rebozo de Tenancingo 2016, entrevistas profundas con guías ex profeso dentro de sus talleres y en el tianguis dominical del mismo sitio. Todo se analizó con base en fuentes bibliográficas reconocidas como textos básicos sobre el tema y tres tesis⁶.

¹ Licenciada en Diseño Gráfico, profesora de asignatura. Instituto Universitario Franco Inglés y Per Lei, Escuela de Diseño de Modas y Alta Costura, Estado de México, México. dotfanny@hotmail.com

² Dr. Vincent Giménez Chornet, profesor de tiempo completo en la Universitat Politècnica de València, Valencia, España. vigicho@har.upv.es

³ Doctora en Diseño, profesora e Investigadora de Tiempo completo. Universidad Autónoma del Estado de México, México. sautrilla@hotmail.com

⁴ En México, el Fondo Nacional para el Fomento a las Artesanías (FONART) desarrolló un Manual de Diferenciación entre artesanía, híbrido y manualidad (DAM), herramienta que por medio de puntuaciones, suma numéricamente diversas características de piezas analizadas como el origen, obtención de la materia prima, manera de elaborar la pieza, herramientas con las que se hace el producto, tintes, tiempo de elaboración, estructura del producto, representatividad de la pieza, uso del objeto, división del trabajo y otras de tipo administrativo; determina las sutiles diferencias entre lo que llama *artesanía, híbrido y manualidad*. Así, una artesanía suma de 280 a 420 puntos, un híbrido 221 a 279 puntos y una manualidad de 100 a 220 puntos (FONART, 2014) bajo estos criterios y por obtener la puntuaciones requerida, los rebozos hechos en telar de cintura y de pedales, son considerados artesanías mexicanas.

⁵ Al ser FONART una institución dependiente de la Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL) en México, es difícil establecer parámetros consensuados entre todos los que trabajan en esta organización pues hay cientos de personas en torno a estos temas pero muchas veces con proyectos independientes.

⁶ Ana Gámez (El *rebozo*, estudio historiográfico, origen y uso [tesis], 2009), en el capítulo 1 hace un extenso análisis sobre los problemas que han habido sobre la veracidad de las fuentes en torno a los escritos sobre el *Rebozo Mexicano*.

Descripción del Método

Reseña de las dificultades de la búsqueda

Esta investigación documental inductiva, que se realizó buscando la palabra *rebozo*, *reboço* y *rreboço* con sus plurales en el fichero general del diccionario de autoridades de la Real Academia Española (RAE) (2018). Cuando las fichas fueron seleccionadas (pues no todas las definiciones tienen relación con el objetivo de búsqueda de esta investigación⁷), se buscaron los documentos originales y primeras ediciones de donde provenían y se extendió la búsqueda en la obra de los autores encontrados como archivos, libros y periódicos. Posteriormente se interpretaron los textos debido al contexto cuando fueron escritas para inferir significados. Debido a que en el trayecto se encontró que algunos autores utilizaban palabras similares para definir algo similar a un textil o la acción de cubrirse, se buscaron las palabras *arrebozar*, *toca de reboço*, *rebociño*, *mantilla española*, *manto de manila* y *almaizal* entre otros mantos similares para diferenciarlos o asociarlos.

Referencias bibliográficas

Fueron diversos los autores y obras consultadas para este artículo, sin embargo uno de los más relevantes por orden alfabético, es Cervantes (1618), (1784), (1841). Al ser la máxima autoridad en la literatura española, que haya usado la palabra *reboço* en La Galatea escrita en 1585, ubica a ésta en el Renacimiento. Además de varios diccionarios, fue el de Covarrubias (1611) una de las obras que ayudó a asociar la palabra *reboço* a manto pero también a máscara. En el Correo Mercantil de España y sus indias (1795), a vísperas de la Independencia de México, se esclareció porque había producción del rebozo a México, algunos diseños y lugares de producción.

La referencia más antigua se encontró en los archivos de Simancas, Cuentas de Gonzalo de Baeza, Tesorero de Isabel la Católica (1477-1504), texto que reprodujo al castellano moderno el editor Antonio de la Torre (1955-1956) y que nos da la primera referencia de esta palabra en 1487, *rreboço*. Para comenzar esta investigación fueron vitales los catálogos y manuales del Fondo Nacional para el Fomento de las Artesanías (FONART) (2014), (2015), (2016), una tesis que señala los puntos débiles en las investigaciones sobre el *rebozo* de Gámez (2009) y pláticas y conferencias con una autoridad e investigadora de los textiles y *rebozos* en México, Garcés (2017).

Montemayor (1564), otra autoridad de la literatura española también utilizó esta palabra. Gracias a Pérez (1833), (1847), se esclarece que el *almaizal* no es antecesor del *rebozo*; pero es Lope de Vega (1602), (1614), (1618), (1620), (1624), (1635), (1920) quien nos da en su vasta obra varios ejemplos sobre la versatilidad de esta palabra, como locución adverbial y como sustantivo. Es con estos autores como base, con otros más con quienes se va dilucidando la construcción de esta palabra hasta que llega a México y nace el Rebozo mexicano con sus particularidades.

Comentarios Finales

Resumen de resultados

Los resultados son muy claros. Primero, el *rebozo* como palabra nace como locución adverbial, al ser comúnmente usada como *poner el reboço*, *usar rebozo*, *traer reboço*, *quitar reboço*; y significar no sólo usar un textil sobre la cabeza y rostro, sino tener intenciones ocultas o descubrir las intenciones. Segundo, esta palabra nace en el castellano medieval al no tener una referencia en latín (en latín lo común es manto o velo, que fueron traducidas al castellano como *reboço*). Tercero, es posible que naciera del uso común de la gente derivando la palabra *arrebozar*; pues *rreboço* dentro de las fuentes consultadas, es similar a *arreboçar* y en esa época aún no se daban las reglas gramaticales en la doble erre y la desaparición de la cedilla en el castellano. Cuarto, el *reboço*, no nace como una prenda de recato como sostienen algunos hoy en día, sino como una prenda para ocultarse literalmente y metafóricamente, entre otras cosas, de los ojos de los demás; muy comúnmente usando para salir a la calle y no a la iglesia (por lo menos en el siglo XV, XVI y XVII). Quinto, no es una prenda o intención sólo para mujeres, fuertemente asociado al género, pero no exclusivo de ellas. Sexto, con toda clase de velos se puede *usar rebozo*, *arrebozarse*: con mantillas, rebociños, almaizales, tocados, entre otros, y como todos ellos el Rebozo mexicano ha creado su propio universo de significaciones, con su propia historia, usos y costumbres.

Conclusiones

Los resultados demuestran la necesidad de desprender del rebozo mexicano prejuicios o ideas inamovibles sobre su naturaleza o construcción. Es indispensable entender que así como la historia de la palabra es compleja, versátil e incluso poética, también lo es la del textil como sustantivo y que la esencia de éste, aunque yace aún en el castellano medieval, ha sido transformada por la misma historia de los mexicanos. Fue asombroso encontrar cómo los

⁷ Por ejemplo también se le decía *reboço* a la cresta de una ola.

españoles le dieron vida y poesía a esta palabra y los indígenas materia y forma. La importancia de esta investigación es que por primera vez se propone un origen tangible, real sobre todo lo relativo al rebozo (como locución adverbial y sustantivo); no una interpretación repetida y que se cambian paradigmas poco cuestionados en este tema. Además se abre el cambio de investigación a todos los interesados a buscar más referencias desde su origen en las palabras *rreboço* y *reboço*.

Recomendaciones

Los investigadores interesados en continuar investigaciones relativas a este tema, ahora pueden indagar en estos nuevos hallazgos; aún hay un abundante campo por explorarse en lo que se refiere al origen del rebozo y por fin construir el nacimiento del rebozo mexicano con la República Mexicana, en lo que yo sostengo se consolida con la China Poblana. Rebozo. Es una palabra tomada de los españoles que cuando toma una forma textil a veces las fibras son de origen chino, tejido en ocasiones con herramientas italianas, pero también está hecho con habilidad e ingenio mexicano y con historia y trasfondo indígena.

Referencias

- Cervantes, M. (1618). *Los seys libros de la Galatea*. Barcelona: Por Sebastian de Cormellas, y a su costa, al Call. Recuperado el 26 de 03 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=BZ1vNY-ZQyK>
- Cervantes, M. (1784). *Los seis libros de Galatea* (Vol. II). Madrid, España: Aduana Vieja. Recuperado el 29 de 03 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=mIQX6dQz-MAC>
- Cervantes, M. (1841). *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Paris: Baudry.
- Cobarruvias, S. (1611). *Tesoro de la lengua Castellana, o española*. Madrid: por Luis Sanchez, impressor del Rey NS. Recuperado el 09 de 04 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=K10MJdL7pGIC>
- Comercio. (2 de 04 de 1795). *Correo Mercantil de España y sus Indias*(27). Recuperado el 12 de 04 de 2018, de <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0003208349&page=5&search=rebozo+rebo%C3%A7o&lang=es>
- Comercio. (06 de 04 de 1795). *Correo Mercantil de España y sus Indias*(28). Recuperado el 12 de 04 de 2018, de <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0003208407&page=4&search=rebozo+rebo%C3%A7o&lang=es>
- Comercio. (26 de 03 de 1795). *Correo Mercantil de España y sus Indias*(25). Recuperado el 12 de 04 de 2018, de <http://hemerotecadigital.bne.es/issue.vm?id=0003208277&page=5&search=rebozos&lang=es>
- de la Torre, A., & de la Torre, E. (Edits.). (1955-1956). *Cuentas de Gonzalo de Baeza, Tesorero de Isabel la Católica (1477-1504)*. [Edición del manuscrito «Libro de las Quantas del Cargo y Datta del Thesorero Gonçalo de Baeça» del Archivo General de Simancas] (1a ed., Vol. 1). Madrid, Comunidad de Madrid, España: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Patronato "Marcelino Menéndez Pelayo".
- FONART. (09 de 2014). *Catálogo piezas ganadoras 1er Concurso Nacional del Rebozo*. Recuperado el 21 de 05 de 2017, de https://www.gob.mx/cms/uploads/attachment/file/132257/rebozo_catalogo_web.pdf
- FONART. (2014). *Manual de Diferenciación entre Artesanía y Manualidad*. Recuperado el 20 de febrero de 2016, de <https://www.fonart.gob.mx/web/pdf/DO/mdma.pdf>
- FONART. (2015). *Catálogo piezas ganadoras 2° Concurso Nacional del Rebozo*. Recuperado el 21 de 05 de 2017, de https://www.fonart.gob.mx/web/images/pdf/catalogos_2015/catalogo_rebozos_2015.pdf
- FONART. (2016). *3er Concurso Nacional Grandes Maestros del Patrimonio Artesanal de México*. Recuperado el 21 de 05 de 2017, de https://www.fonart.gob.mx/web/images/pdf/concursos_2016/catalogo_GM_2016.pdf
- FONART. (2016). *4° Concurso Nacional de Textiles*. Recuperado el 21 de 05 de 2017, de https://www.fonart.gob.mx/web/images/pdf/catalogos_2015/Catalogo_Textiles_2016
- FONART. (25 de 08 de 2016). *Catálogo piezas ganadoras 3er Concurso Nacional del Rebozo*. Recuperado el 21 de 05 de 2017, de https://www.fonart.gob.mx/web/images/pdf/catalogos_2015/catalogo_rebozo_2016.pdf
- FONART. (2016). *Gran Premio de Arte Popular 2016*. Recuperado el 21 de 05 de 2017, de https://www.fonart.gob.mx/web/images/pdf/catalogos_2015/Catalogo_GP2016.pdf
- Gámez, A. (octubre de 2009). *El rebozo, estudio historiográfico, origen y uso [tesis]*. Recuperado el 20 de mayo de 2017, de <https://es.scribd.com/doc/63549624/EL-REBOZO-ESTUDIO-HISTORIOGRAFICO-ORIGEN-Y-USO>
- Garcés, B. (8 de abril de 2017). *El Rebozo en el Estado de México*.

- Montemayor, G. (1564). *Primera Diana*. Granada, España: En casa de Rene Rabut Impresor de libros. Recuperado el 2017 de 11 de 6, de <https://books.google.com.mx/books?id=dymCGVLKedwC>
- Pérez, G. (1833). *Guerras civiles de Granada* (Vol. 2). Madrid, España: En la imprenta D. León Amarita. Recuperado el 2017, de [https://books.google.com.mx/books?id=BBJaAAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=GINES+P%C3%89REZ+DE+HITA+\(1544-1619\)+guerras+civiles+de+granada,+1595+rebozo&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiAk_bX2IHAAhXmxVQKHUJdA7gQ6AEIMDAB#v=onepage&q=almaizal&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=BBJaAAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=GINES+P%C3%89REZ+DE+HITA+(1544-1619)+guerras+civiles+de+granada,+1595+rebozo&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiAk_bX2IHAAhXmxVQKHUJdA7gQ6AEIMDAB#v=onepage&q=almaizal&f=false)
- Pérez, G. (1847). *Guerras civiles de Granada* (Vol. 1). Granada, España: Librería D. Manuel Sanz. Recuperado el 2017, de [https://books.google.com.mx/books?id=ztZkAAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=GINES+P%C3%89REZ+DE+HITA+\(1544-1619&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjfl_r3oHaAhXKjVQKHxb6BPwQ6AEIKDAA#v=onepage&q=rebozo&f=false](https://books.google.com.mx/books?id=ztZkAAAACAAJ&printsec=frontcover&dq=GINES+P%C3%89REZ+DE+HITA+(1544-1619&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjfl_r3oHaAhXKjVQKHxb6BPwQ6AEIKDAA#v=onepage&q=rebozo&f=false)
- Vega, L. (1602). *La hermosvra de Angelica, Con otras diuersas Rimas* (1a ed.). Madrid, España: En la imprenta de Pedro Madrigal. Recuperado el 10 de 04 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=Nkf22GWx5XIC>
- Vega, L. (1614). Peribañez, y el comendador de Ocaña. En L. d. Vega, *Doze Comedias de Lope de Vega Carpio* (pág. 296). Pamplona, Comunidad Foral de Navarra, España: Por Nicolás de Assiayn. Impresor del Reyno de Nauarra. Recuperado el 10 de 04 de 2014, de <https://books.google.com.mx/books?id=IjhVcYoUz50C>
- Vega, L. (1618). Del mal lo menos. En L. d. Vega, *Doze comedias de Lope de Vega. Sacadas de los originales por el mesmo. Novena Parte* (pág. 615). Barcelona, España: Por Sebastian de Cormellas, y a su costa. Recuperado el 10 de 01 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=PrtdAAAACAAJ>
- Vega, L. (1618). La fortuna merecida. En L. d. Vega, *Doze comedias de Lope de Vega Carpio* (pág. 292). Barcelona, Comunidad Autónoma de Cataluña, España: Por Sebastian de Cormellas, y a su costa. Recuperado el 10 de 01 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=MI5IXz6Bxw0C>
- Vega, L. (1620). El cauallero de Yllescas. En L. d. Carpio, *Parte catorze de las Comedias de Lope de Vega Carpio* (1a ed., pág. 317). Madrid, España: Juan de la Cuesta a costa de Miguel de Styles mercader de libros. Vendense en su casa, en la calle Real de las Descalças. Recuperado el 10 de 04 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=AiZquyKomTkC>
- Vega, L. (1620). Los Amantes sin Amor. En L. Vega, *Parte catorze de las Comedias de Lope de Vega Carpio* (1a ed., pág. 317). Madrid, Comunidad de Madrid, España: Por Juan de la Cuesta. Recuperado el 10 de 04 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=AiZquyKomTkC>
- Vega, L. (1624). El Galán Castrucho. En L. d. Vega, *Doze Comedias de Lope de Vega Carpio* (pág. 296). Pamplona, Comunidad Foral de Navarra, España: Por Juan de Oteyza, Impresor del Reyno de Nauarra. Recuperado el 10 de 04 de 2018, de https://books.google.com.mx/books?id=_CME-CBimzUC
- Vega, L. (1635). La boba para los otros, y discreta para sí. En L. d. Vega, *Veinte y vna parte verdadera de las comedias del fenix de España, frei Lope Felix de Vega Carpio* (pág. 538). Madrid, Comunidad de Madrid, España: Por la viuda de Alonso Martin. A costa de Diego Lograño mercader de libros. Vendese en sus casas, en la calle Real de las Descalças. Recuperado el 10 de 04 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=GqtdAAAACAAJ>
- Vega, L. (1920). La viuda de Valencia. En L. d. Carpio, *Parte catorze de las Comedias de Lope de Vega Carpio* (1a ed., pág. 317). Madrid, Comunidad de Madrid, España: Por Juan de la Cuesta. Recuperado el 10 de 04 de 2018, de <https://books.google.com.mx/books?id=AiZquyKomTkC>